

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Інститут філології

Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи

О.Б.Жильцов



2021 року

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### “СУЧАСНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ТА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ”

для студентів 6 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	другого (магістерського)
спеціалізації:	035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)
освітньої програми	Мова та література (французька)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА  
Ідентифікаційний код 02136554  
Начальник відділу  
моніторингу якості освіти

Програма № 21.50/21  
Жильцов  
(підпис) (прізвище, ініціали)

«    »    2021 р.

Київ – 2021

**Розробник:**

Девос Анастасія Олександрівна, кандидат філологічних наук, доц. кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

**Викладачі:**

Девос Анастасія Олександрівна, кандидат філологічних наук, доц. кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Протокол від "01" вересня 2020 р. № 1

Завідувач кафедри  (Р. К. Махачашвілі)

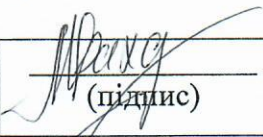
Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником проектної групи) Мова та література (французька) \_\_\_\_\_.\_\_\_\_.2020 р.

Гарант освітньої програми  (Т. Г. Харченко)

Робочу програму перевірено  
\_\_\_\_\_.\_\_\_\_.2020 р.

Заступник директора Інституту філології  (Л.І. Заяць)

**Пролонговано:**

на 20 <u>01</u> /20 <u>20</u> н.р	<u></u> (підпис)	<u>Р. К. Махачашвілі</u> ПІБ	<u>«31»</u> <u>08</u> 20 <u>21</u> р.	протокол № <u>1</u>
на 20_/20_ н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20__ р.	протокол №_
на 20_/20_ н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20__ р.	протокол №_
на 20_/20_ н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20__ р.	протокол №_

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	Українська/французька	
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	-
Курс	6	-
Семестр	11	-
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	-
Обсяг кредитів	4	-
Обсяг годин, у тому числі:	120	-
Аудиторні	32	-
Модульний контроль	8	-
Семестровий контроль	30	-
Самостійна робота	50	-
Форма семестрового контролю	Екзамен	-

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу полягає у викладі основних сучасних аспектів перекладу та міжкультурної комунікації, набутті певних навичок та умінь перекладацької діяльності, які забезпечують правильний вибір перекладацької стратегії як з французької мови на українську, так і з української мови на французьку.

Сучасні аспекти перекладу та міжкультурної комунікації французької мови – це наукова дисципліна, яка вивчає процес перекладу та результат перекладацької діяльності.

**Об'єкт:** вивчення перекладних текстів та відеоматеріалів з метою отримання об'єктивних даних для розвитку теорії перекладу та навичок міжкультурної комунікації.

Курс викладається французькою та українською мовами.

Під час практичних занять, індивідуальної навчально-дослідницької та самостійної роботи студенти, майбутні магістри філології, **набувають таких програмних компетентностей: ЗК1, ЗК5, ЗК10, (загальні компетентності); ФК1, ФК2, ФК3, ФК4, ФК5, ФК6, ФК8, (фахові компетентності).**

- **ЗК1** - Комунікація державною мовою. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово згідно різних комунікативних стилів, а саме: неофіційного, офіційного та наукового..

- **ЗК5** - Проектна та керування часом: здатність абстрактно та аналітично мислити, генерувати та моделювати нові ідеї (бути креативним),

розробляти та управляти проектами, здійснювати їх філологічний супровід, та представляти результати вчасно;

- **ЗК10** - Професійна міжнародна мобільність: здатність працювати та адаптуватися до міжнародного професійного середовища.

- **ФК1** - Здатність використовувати поглиблені знання зі спеціалізованих дисциплін, вміти здійснювати аналіз, систематизацію та прогноз певних лінгвальних явищ, вміти розпізнавати, оцінювати та прогнозувати загальнокультурні, виховні, етичні наслідки певних процесів в мові та літературі.

- **ФК2** - Уміти використовувати у професійній діяльності знання із загального мовознавства, сучасної теорії літератури, теоретичних аспектів іноземної мови; розуміти специфіку комунікативних процесів у сучасному інформаційному суспільстві; в межах комунікативних ситуацій вміти застосувати прагматичну та міжкультурну компетенції з європейських мов.

- **ФК3** - Уміння використовувати теоретичні та практичні знання з іноземної мови для здійснення фахової науково-дослідної діяльності; уміння інтегровано застосовувати мовні знання з іноземної мови (фонетичні, лексичні, граматичні, стилістичні) у широкому спектрі комунікативних ситуацій приватного, громадського, наукового і професійного життя.

- **ФК4** - Уміння практично застосовувати п'ять видів мовленнєвої діяльності іноземної мови (аудіювання, читання, говоріння, письмо, переклад). Здатність інтегровано застосовувати мовні знання італійської мови (фонетичні, лексичні, граматичні, стилістичні) у широкому спектрі комунікативних ситуацій приватного, громадського, наукового і професійного життя. Володіння евристичними методами розв'язування професійних лінгво-комунікативних задач. Здатність використовувати знання іноземної мови для іншомовного спілкування.

- **ФК5** - Володіння навичками публічного мовлення, аргументації, ведення дискусії і наукової полеміки; готовність до створення, редагування, реферування і систематизації всіх типів іншомовної ділової документації, публіцистичних текстів, аналітичних оглядів й есе; здатність аналізувати та продукувати тексти різної стилістичної спрямованості іноземною мовою.

- **ФК6** - Володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами французької мови та уміння їх застосовувати у процесі різних видів перекладу; здатність визначати текстуальні риси у різних сферах комунікації.

- **ФК8** - Володіння компетенціями, необхідними для здійснення перекладацької діяльності (стратегії перекладу, перекладацькі прийоми та трансформації); здатність мобілізувати компетенції, отримані зі своєї основної спеціальності і суміжних дисциплін, і успішно застосовувати їх в процесі перекладу.

## **Організація навчальної діяльності в Центрі прикладних комунікативних технологій.**

Основною метою організації навчальної діяльності в Центрі прикладних комунікативних технологій з перекладознавства є підготовка майбутнього випускника до перекладацької діяльності. Виходячи з того, що теоретичні знання, накопичені поза контекстом дії, не можуть бути такими, що мобілізуються, і мобілізованими у вирішенні професійних завдань, робота студентів у Центрі спрямована на організацію клінічних форм професійної підготовки майбутнього перекладача, тобто на інтенсивне тренування в перекладі за допомогою теоретичних положень. Практика для студента стає одночасно діяльністю з побудови теоретичних концептів і нових знань, а також діяльністю з інтеграції та мобілізації набутих здібностей і компетенцій.

Задля ефективної реалізації зазначеної мети підготовка студентів має характер тренування. Постійно організовуються семінари і тренінги, присвячені перекладу джерел різних жанрів, групи роздуму над різними аспектами перекладу, ательє клінічного стилю; забезпечується чергування теорії й практики в навчанні студентів мовних спеціальностей. Викладач університету виконує роль „тренера”, який спостерігає, намічає шляхи, спрямовує ментальні процеси майбутнього вчителя. Його функції спрямовані на підтримку й організацію роботи з самоаналізу, вони дають можливість допомагати майбутнім викладачам інтерпретувати свої практики та професійну поведінку й, таким чином, поступово створювати, вибудовувати специфічні навички та компетенції, зважаючи на особистий досвід кожного з них.

### **3. Результати навчання за дисципліною**

Опанувавши дисципліну “Сучасні аспекти перекладу та міжкультурної комунікації французької мови”, студенти повинні мати такі *програми результати навчання: ПРН-3-1, ПРН-3-2, (знання та розуміння); ПРН-У-4, ПРН-У-8, (застосування знань та розуміння);*

- **ПРН-3-1** – Демонструвати глибокі знання основ філології у таких дисциплінах: комунікативні стратегії французької мови, наукова французька мова, література країни, мова якої вивчається, теорія мовної комунікації, сучасні аспекти лінгвістики, методологія і методи філологічних досліджень, теорія і практика перекладу, лінгводидактика.

- **ПРН-3-2** – Виявляти глибокі знання та розуміння сучасних підходів до аналізу тексту і дискурсу; розумітися на аналізованні та продукуванні текстів різної стилістичної спрямованості основною іноземною мовою.

- **ПРН-У-4** – Ефективно спілкуватися основною іноземною мовою для здійснення професійної і міжособистісної комунікації.

- **ПРН-У-8** – Ефективно застосовувати ІКТ-технології в професійній діяльності.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

##### Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Кількість годин між видами робіт					
		Аудиторна:					
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Індивідуальні	Самостійна
<b>XI семестр</b>							
<b>Змістовий модуль I. La traductologie comme la science philologique moderne. Перекладознавство як сучасна філологічна наука</b>							
<b>Thème 1.</b> L'objet des études de la traduction	2	2					
<b>Thème 2.</b> La théorie et l'histoire de la traduction	8		2			6	
<b>Thème 3.</b> La pragmatique et la linguistique du texte	2		2				
<b>Thème 4.</b> Le syntagme et la phrase comme unité de la traduction	8		2			6	
Модульний контроль № 1.	2						
<b>Разом</b>	<b>22</b>	<b>2</b>	<b>6</b>			<b>12</b>	
<b>Змістовий модуль II. Les différentes approches à la traduction. Різні підходи до перекладу</b>							
<b>Thème 1.</b> Les approches basées sur des théories linguistiques	2	2					
<b>Thème 2.</b> Les approches basées sur la pratique	8		2			6	
<b>Thème 3.</b> Le rôle du contexte	2		2				
<b>Thème 4.</b> Les lacunes linguistiques	8		2			6	
Модульний контроль № 2.	2						
<b>Разом</b>	<b>22</b>	<b>2</b>	<b>6</b>			<b>12</b>	
<b>Змістовий модуль III. Les particularités de la traduction orale et écrite. Особливості усного та письмового перекладу</b>							
<b>Thème 1.</b> Les niveaux d'équivalence dans la traduction	2		2				
<b>Thème 2.</b> La théorie d'équivalence dans la traduction	8	2				6	
<b>Thème 3.</b> Les difficultés principales de la traduction	8		2			6	
<b>Thème 4.</b> La polysémie et la sémantique large	2		2				
Модульний контроль № 3.	2						
<b>Разом</b>	<b>22</b>	<b>2</b>	<b>6</b>			<b>12</b>	

**Змістовий модуль IV.**  
**L'optimisation des compétences écrites et orales de traducteur.**  
**Оптимізація писемних та усних компетенцій перекладача**

<b>Thème 1.</b> Les transformations grammaticales pendant la traduction	6			2			4
<b>Thème 2.</b> La traduction des constructions passives	6			2			4
<b>Thème 3.</b> La traduction des constructions infinitives	8			2			6
<b>Thème 4.</b> La traduction des phraséologismes	2			2			
Модульний контроль № 4.	2						
<b>Разом</b>	<b>24</b>			<b>8</b>			<b>14</b>
Підготовка та проходження контрольних заходів	<b>30</b>						
<b>Усього за семестр</b>	<b>120</b>	<b>6</b>		<b>26</b>			<b>50</b>



## Теми самостійної роботи

Змістовий модуль та теми курсу	Теми, винесені на самостійне вивчення
<b>IX семестр</b>	
<b>Змістовий модуль I. La traductologie comme la science philologique moderne. Перекладознавство як сучасна філологічна наука</b>	
<b>Thème 1.</b> L'objet des études de la traduction	<b>Thème 1.</b> La notion de la traduction dans les langues romaines et slaves
<b>Thème 2.</b> La théorie et l'histoire de la traduction	<b>Thème 2.</b> Le rôle de la traduction dans l'enseignement des langues étrangères
<b>Thème 3.</b> La pragmatique et la linguistique du texte	<b>Thème 3.</b> Le choix du mot dans la traduction
<b>Thème 4.</b> Le syntagme et la phrase comme unité de la traduction	<b>Thème 4.</b> La théorie interprétative
<b>Змістовий модуль II. Les différentes approches à la traduction. Різні підходи до перекладу</b>	
<b>Thème 1.</b> Les approches basées sur des théories linguistiques	<b>Thème 1.</b> Les procédés de la traduction
<b>Thème 2.</b> Les approches basées sur la pratique	<b>Thème 2.</b> Les correspondances lexicales
<b>Thème 3.</b> Le rôle du contexte	<b>Thème 3.</b> L'adaptation pragmatique dans la traduction
<b>Thème 4.</b> Les lacunes linguistiques	<b>Thème 4.</b> Les mots désignant les réalités et leur traduction
<b>Змістовий модуль III. Les particularités de la traduction orale et écrite. Особливості усного та письмового перекладу</b>	
<b>Thème 1.</b> Les niveaux d'équivalence dans la traduction	<b>Thème 1.</b> Les noms propres dans la traduction
<b>Thème 2.</b> La théorie d'équivalence dans la traduction	<b>Thème 2.</b> L'adaptation pragmatique des internationalismes
<b>Thème 3.</b> Les difficultés principales de la traduction	<b>Thème 3.</b> Les emprunts et les occasionalismes
<b>Thème 4.</b> La polysémie et la sémantique large	<b>Thème 4.</b> Les lacunes linguistiques
<b>Змістовий модуль IV. L'optimisation des compétences écrites et orales de traducteur. Оптимізація писемних та усних компетенцій перекладача</b>	
<b>Thème 1.</b> Les transformations grammaticales pendant la traduction	<b>Thème 1.</b> Les néologismes dans la traduction
<b>Thème 2.</b> La traduction des constructions	<b>Thème 2.</b> Les facteurs stylistiques de la



passives	traduction
<b>Thème 3.</b> La traduction des constructions infinitives	<b>Thème 3.</b> «Les faux amis» de l'interprète
<b>Thème 4.</b> La traduction des phraséologismes	<b>Thème 4.</b> La traduction de jeux des mots

## **5. Програма навчальної дисципліни**

### **Змістовий модуль I.**

#### **La traductologie comme la science philologique moderne.**

#### **Перекладознавство як сучасна філологічна наука**

**Thème 1.** L'objet des études de la traduction

**Thème 2.** La théorie et l'histoire de la traduction

**Thème 3.** La pragmatique et la linguistique du texte

**Thème 4.** Le syntagme et la phrase comme unité de la traduction

### **Змістовий модуль II.**

#### **Les différentes approches à la traduction.**

#### **Різні підходи до перекладу**

**Thème 1.** Les approches basées sur des théories linguistiques

**Thème 2.** Les approches basées sur la pratique

**Thème 3.** Le rôle du contexte

**Thème 4.** Les lacunes linguistiques

### **Змістовий модуль III.**

#### **Les particularités de la traduction orale et écrite.**

#### **Особливості усного та письмового перекладу**

**Thème 1.** Les niveaux d'équivalence dans la traduction

**Thème 2.** La théorie d'équivalence dans la traduction

**Thème 3.** Les difficultés principales de la traduction

## Thème 4. La polysémie et la sémantique large

### Змістовий модуль IV.

#### L'optimisation des compétences écrites et orales de traducteur.

#### Оптимізація писемних та усних компетенцій перекладача

Thème 1. Les transformations grammaticales pendant la traduction

Thème 2. La traduction des constructions passives

Thème 3. La traduction des constructions infinitives

Thème 4. La traduction des phraséologismes

## 6. Контроль навчальних досягнень

### 6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Відвідування семінарських занять	1	0	0	0	0	0	0	0	0
Відвідування практичних занять	1	3	3	3	3	3	3	3	3
Робота на семінарському занятті	10	0	0	0	0	0	0	0	0
Робота на практичному занятті	10	3	30	3	30	3	30	3	30
Виконання завдання для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом (балів)		64		64		64		64	
Максимальна кількість балів:		256							
Розрахунок коефіцієнта:		$256:60 = 4,3$							

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях,

під час виконання самостійної та індивідуальної навчально-дослідної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на семінарських, практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

## **6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання**

Для самостійної роботи студентам рекомендується виконання завдань різних типів, а саме:

- написання літературних перекладів уривків з художньої літератури за тематикою, що вивчається;
- переклади статей із французьких газет, журналів, інтернет-блогів;
- підготовка та презентація доповідей за проблематикою запропонованих тем:

**Thème 1.** La notion de la traduction dans les langues romaines et slaves

**Thème 2.** Le rôle de la traduction dans l'enseignement des langues étrangères

**Thème 3.** Le choix du mot dans la traduction

**Thème 4.** La théorie interprétative

**Thème 5.** Les procédés de la traduction

**Thème 6.** Les correspondances lexicales

**Thème 7.** L'adaptation pragmatique dans la traduction

**Thème 8.** Les mots désignant les réalités et leur traduction

**Thème 9.** Les noms propres dans la traduction

**Thème 10.** L'adaptation pragmatique des internationalismes

**Thème 11.** Les emprunts et les occasionalismes

**Thème 12.** Les lacunes linguistiques

**Thème 13.** Les néologismes dans la traduction

**Thème 14.** Les facteurs stylistiques de la traduction

**Thème 15.** «Les faux amis» de l'interprète

**Thème 16.** La traduction de jeux des mots

## **Рекомендації до виконання завдань для самостійної роботи**

Завдання для самостійної роботи необхідно виконати в повному обсязі. Необхідно ознайомитися з метою цього завдання. Уважно прочитайте завдання. Зафіксуйте свої первісні знання по кожному з питань (Я знаю, що.../або Я не знаю...). Після цього опрацюйте науково-методичні джерела з рекомендованої літератури (основної та додаткової) за темою. Знайдіть відповіді на проблемні питання. Письмово зафіксуйте їх і підготуйтеся до участі в усній дискусії на занятті.

### **Критерії оцінювання виконання студентами завдань для самостійної роботи**

Максимальна кількість – 5 балів. *З них:*

За усну відповідь на проблемне питання – 3 бали (ураховується: відповідність змісту; повнота і ґрунтовність викладу; доказовість і логічність викладу; термінологічна коректність; здатність до обґрунтування рішень; володіння нормами літературної мови і культури усної відповіді).

За наявність конспекту – 2 бали;

### **6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання**

Кожний модуль включає бали за модульну контрольну роботу (модульний контроль). Модульна контрольна робота проводиться після завершення лекційних і практичних занять, що належать до певного модуля. Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики в межах Електронного навчального комплексу з дисципліни.

### **Критерії оцінювання виконання студентами модульного контролю**

- „Відмінно” – 100-90 % правильних відповідей – (25-23 бали)
- „Дуже добре” – 82-89 % правильних відповідей – (22-21 бал)
- „Добре” – 75-81 % правильних відповідей – (20-19 балів)
- „Задовільно” – 69-74 % правильних відповідей – (18-17 балів)
- „Достатньо” – 60-68 % правильних відповідей – (16-15 балів)
- „Незадовільно” – 0-59 % правильних відповідей – (14 балів і нижче)

### **6.4.Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання**

Форма проведення семестрового контролю – письмова. Тривалість проведення іспиту – 1 академічна година. Максимальна кількість балів – 40. Екзаменаційний білет складається з двох теоретичних питань. Відповідно

екзаменаційна оцінка складається з двох складових: I питання – 20 балів, II питання – 20 балів.

Критерії оцінювання: відповідність змісту (4 бали); повнота і ґрунтовність викладу матеріалу (3 бали); доказовість і логічність викладу (3 бали); термінологічна коректність (3 бали); здатність до обґрунтування методичних рішень (4 бали); володіння нормами літературної мови і культури усної відповіді (3 бали).

### **6.5.Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю**

1. L'objet des études de la traduction.
2. La théorie et l'histoire de la traduction.
3. Les différentes approches à la traduction.
4. Le rôle de la pragmatique et de la linguistique du texte dans la traduction.
5. Les approches basées sur la pratique.
6. Les difficultés principales de la traduction.
7. Le rôle du contexte et les lacunes linguistiques.
8. Les niveaux d'équivalence dans la traduction.
9. La théorie d'équivalence dans la traduction.
10. La polysémie et la sémantique large.
11. La traduction des phraséologismes.
12. Les transformations grammaticales pendant la traduction.
13. La traduction des phrases avec les verbes «voir» et «se voir».
14. Le déplacement des termes dans la proposition indépendante énonciative. La mise en relief et la reprise.
15. La traduction des constructions passives.

### **6.6. Шкала відповідності оцінок**

<b>Рейтингова оцінка</b>	<b>Оцінка за стобальною шкалою</b>	<b>Значення оцінки</b>
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок

D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

## 7. Навчально-методична картка дисципліни

**Разом: 120 год., з них лекційних – 6 год., практичні заняття – 26 год., самостійна робота – 50 год., МК – 8 год, семестровий контроль – 30 год.**

Тиждень	I, II		III, IV		V, VI		VII, VIII	
Модулі	Змістовий модуль I		Змістовий модуль II		Змістовий модуль III		Змістовий модуль IV	
Назва модуля	<b>La traductologie comme la science philologique moderne. Перекладознавство як сучасна філологічна наука</b>		<b>Les différentes approches à la traduction. Різні підходи до перекладу</b>		<b>Les particularités de la traduction orale et écrite. Особливості усного та письмового перекладу</b>		<b>L'optimisation des compétences écrites et orales de traducteur. Оптимізація писемних та усних компетенцій перекладача</b>	
Кількість балів за модуль	64 бали		64 бали		64 бали		64 бали	
Лекції	1		2		3			
Дати								
Теми лекцій	L' objet des études de la traduction		La théorie et l' histoire de la traduction		Les approches basées sur des théories linguistiques			
Теми практичних занять	Les approches basées sur la pratique La pragmatique et la linguistique du texte Le syntagme et la phrase comme unité de la traduction		Le rôle du contexte Les lacunes linguistiques Les niveaux d' équivalence dans la traduction		La théorie d' équivalence dans la traduction Les difficultés principales de la traduction La polysémie et la sémantique large		Les transformations grammaticales pendant la traduction La traduction des constructions passives La traduction des constructions infinitives La traduction des phraséologismes	
Самостійна робота	Табл. 6.1 (5б.)		Табл. 6.1 (5б.)		Табл. 6.1 (5б.)		Табл. 6.1 (5б.)	
Види	Модульний контроль		Модульний		Модульний контроль 3		Модульний	



поточного контролю	1 (25 балів)	контроль 2 (25 балів)	(25 балів)	контроль 4 (25 балів)
Усього	256 балів			

## 8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

### Основна література:

1. Максименко О.В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова) – Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. – 168 с.
2. Чередниченко О.І. Теорія і практика перекладу. Французька мова: підручник – Київ: Либідь, 1995. – 319 с.
3. Гак В.Г, Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: Учебное пособие. Изд. 10-е. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013. – 464 с.

### Додаткова література та Інтернет-ресурси:

1. Драненко Г.Ф. Français ; niveau avancé DALF: навчальний посібник для вищих навчальних закладів. – Ірпінь: ВТФ "Перун", 2001.
2. Brillant C. Bazou V. Racine R. Schenker J.-C. Le nouvel édito B2. Didier
3. Claire Miquel. Vite et Bien 2.Méthode rapide pour adultes. Clé International. Odile Tanoh Benon, 2010.
4. Daniel Berlion. Raphaëlle Bourcereau-Lequeux. Anne-Laure Chat. BLED Vocabulaire. Hachette Livre. – P.: - 2012.
5. Dictionnaire des synonymes. – Paris: Larousse-Bordas 2001.
6. Girardet J. Gibbe C. Echo B2. Cle international.
7. Marie-Astrid Bailly-Maitre. Camille Boulouis. Bescherelle, la conjugaison pour tous. Hatier- Paris, 2004
8. Lucile Charliac. Annie-Claude Motron. Phonétique progressive du français niveau avancé. Clé Internationale. Martine Olivier, 2000.
9. <http://www.lepointdufle.net/imparfait.htm><http://www.hofburg.at>
10. <http://www.bonjourdefrance.com/n9/cdm2.htm><http://www.austria.gv.at>
11. <http://www.etudes-litteraires.com/adverbe.php>
12. [http://www.synapse-fr.com/grammaire/GTM\\_0.htm](http://www.synapse-fr.com/grammaire/GTM_0.htm)
13. <http://www.lemonde.fr/>